

sesta edizione

EMERGENZE MEDITERRANEE

CULTURE, LINGUAGGI, ARTI



LUOGHI *comuni*

IDEAZIONE E REALIZZAZIONE



ISTITUTO INTERNAZIONALE
DEL TEATRO DEL MEDITERRANEO
SEZIONE ITALIANA

CON IL PATROCINIO DI



IL PATROCINIO E LA
PARTECIPAZIONE DI



E IL SOSTEGNO DI



“Emergenze mediterranee” è una rassegna di eventi curata dalla Sezione Italiana dell’Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo. Il titolo ha una duplice accezione: da un lato si riferisce alle problematiche sociali e culturali che animano il dibattito internazionale, dall’altro ai talenti che sono emersi o che stanno emergendo nel teatro, nella musica e nella letteratura. Lo spettacolo e l’approfondimento tematico, i nomi noti e i volti nuovi si integrano in un unico programma, con l’ambizione di creare un osservatorio permanente sui nuovi orientamenti delle culture, dei linguaggi e delle arti nel contesto euro-mediterraneo.

“Mediterranean emergencies” is a series of events edited by the Italian Section of the International Institute of Mediterranean Theatre. The title has a double meaning: the first referring to the social and cultural problems which give life to the international debate, the second takes into account the already known talents and the emerging ones in the field of theatre, music, and literature. The show and the thematic widening, the well known names and the new ones are integrated in a unique programme, with the ambition of creating a permanent observatory on the new trends of the cultures, languages and arts in the Euro-Mediterranean context.

“Emergencias mediterráneas” es una reseña de eventos curada por la Sección Italiana del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo. La denominación tiene una doble acepción: por una parte se refiere a las problemáticas sociales y culturales que animan el debate internacional, por otra a los talentos surgidos, o que van surgiendo, en el teatro, la música y la literatura. El espectáculo y la profundización temática, los nombres más conocidos y las nuevas caras se integran en un único programa, con la ambición de crear un observatorio permanente sobre las nuevas orientaciones de las culturas, los lenguajes y las artes en el contexto euro-mediterráneo.

« Emergences méditerranéennes » est un cycle d’événements culturels organisé par la Section Italienne de l’Institut International du Théâtre de la Méditerranée. Cet intitulé a une double acception: si d’une part nous nous devons d’évoquer les questions d’ordre social et culturel qui animent le débat international, d’autre part nous souhaitons mettre en lumière les talents qui ont émergé ou sont en train de le faire dans le théâtre, en musique et en littérature. Le spectacle et l’approfondissement thématique, les noms connus et les nouveaux visages viennent composer un programme unique, dans le but de créer un observatoire permanent sur les nouvelles orientations des cultures, des langages et des arts en contexte euro-méditerranéen.

In copertina:

Sebastiano Lo Monaco in “Per non morire di mafia”

© Ivano Trabalza Studio

Elaborazione grafica di Nadia Tomassi



**EMERGENZE
MEDITERRANEE**
CULTURE, LINGUAGGI, ARTI

sesta edizione

Mediterranean Emergencies, sixth edition

Emergencias Mediterráneas, sexta edición

Émergences Méditerranéennes, sixième édition

LUOGHI *comuni*

Common places - Lugares comunes - Lieux en commun

Direzione artistica

Artistic direction - Dirección artística - Direction artistique

Leandro Di Donato

Coordinamento

Coordination - Coordinación - Coordination

Antonella Ciaccia

Collaborazione artistica

Artistic collaboration - Colaboración artística - Collaboration artistique

Maurizio Cocciolito Elisabetta D'Ambrosio Carlo Di Silvestre

Federico Fiorenza Roberto Michilli Antonia Renzella

Progetto grafico

Graphic design - Diseño gráfico - Projet graphique

Nadia Tomassi

Ufficio stampa

Press office - Oficina de prensa - Bureau de presse

Simona Salvi

Si ringrazia Giovanni Agresti e Massimo Vita per l'amichevole collaborazione alla traduzione dei testi.

We would like to thank Giovanni Agresti and Massimo Vita for the friendly cooperation in the translation of texts.

Se agradece Giovanni Agresti y Massimo Vita por la amistosa colaboración en la traducción de los textos.

Nous remercions Giovanni Agresti et Massimo Vita de l'aimable collaboration pour la traduction des textes.

Come i tanti cambiamenti in atto fanno e disfano i caratteri identificativi di una comunità? Come si forma, e attorno a quali valori, una comunità che si riconosce come tale? Da cosa sono generati e alimentati i pregiudizi e le paure? Con quali materiali è possibile costruire dei "luoghi comuni", di tutti e per tutti? Queste sono le domande al centro dell'edizione 2016 di "Emergenze mediterranee". Con gli strumenti e i linguaggi della ricerca culturale, esploreremo i "luoghi comuni" in cui la vita si snoda, acquista e rivela senso e significati, i "luoghi" del presente, della memoria e della progettazione del futuro. Quest'anno in particolare, la comunità è il "luogo" della nostra esplorazione e l'approdo dei nostri diversi, ma convergenti, viaggi.

Leandro Di Donato Direttore artistico

How the many changes taking place make and unmake the identifications characteristics of a community? How it forms, and around which values, a community that recognizes itself as such? From what are generated and fed prejudices and fears? With which materials can be make the "common places", of all and for all? These are the questions at the centre of 2016 edition of "Mediterranean emergencies". With the tools and the language of the cultural research, we will explore the "common places" in which life unfolds, gains and reveals sense and meanings, the "places" of the present, of the memory and of the planning for the future. This year in particular, the community is the "place" of our exploration and the landing of our different, but converging, travels.

Leandro Di Donato Artistic director

¿Cómo los muchos cambios hacen y deshacen los caracteres identificativos de una comunidad? ¿Cómo se forma, y acerca de cuáles valores, una comunidad que se reconoce como tal? ¿De qué son generados y alimentados los prejuicios y los miedos? ¿Con qué materiales se pueden construir "lugares comunes", de todos y para todos? Estas son las preguntas al centro de la edición 2016 de "Emergencias mediterráneas". Con las herramientas y los lenguajes de la investigación cultural, exploraremos los "lugares comunes" en los que la vida se desarrolla, adquiere y revela sentido y significado, los "lugares" del presente, de la memoria y de la planificación del futuro. Este año en particular, la comunidad es el "lugar" de nuestra exploración y el desembarco de nuestros diferentes, pero convergentes, viajes.

Leandro Di Donato Director artístico

De quelle manière les changements en cours construisent et pulvérisent les traits d'une communauté? Comment se forme, et autour de quelles valeurs, une communauté qui se reconnaît en tant que telle? Qu'est-ce qui nourrit les préjugés et les peurs? Avec quels matériaux est-il possible de bâtir des « lieux communs », de tous et pour tous? Voilà les questions qui sont au cœur de l'édition 2016 d'« Émergences méditerranéennes ». Avec les outils et les langages de la recherche culturelle, nous partirons à la découverte des « lieux communs » où la vie se tisse, se charge de sens et révèle des significations, les « lieux » du présent, de la mémoire et de l'avenir. Cette année, tout particulièrement, la communauté est à la fois le « lieu » de notre exploration et le port de nos voyages, divers et convergents.

Leandro Di Donato Directeur artistique

Un viaggio sonoro nella comunità rurale abruzzese, dove i riti nuziali si susseguivano ai riti del calendario, i canti accompagnavano le squadre di braccianti al lavoro, le donne narravano in musica i fatti di sangue e le gesta di santi-eroi mentre gli uomini portavano con il canto le rassicurazioni a chi viveva nelle incertezze della quotidianità. Il Passagallo restituisce il senso di appartenenza ad una comunità dove anche i cantori e i suonatori avevano un preciso ruolo sociale.

A sound journey in the Abruzzo rural community, where the wedding rituals followed each other to the calendar rites, the songs accompanied the teams of labourers at work, the women recounted in music the blood facts and saints-heroes deeds while men bring with singing assurances to those who lived in the uncertainties of everyday life. Il Passagallo returns the sense of belonging to a community where even the singers and the musicians had a particular social role.

Un viaje sonoro en la comunidad rural de Abruzzo, donde los rituales de las bodas se subseguían a los ritos del calendario, los cantos acompañaban a los equipos de obreros al trabajo, las mujeres relataban en música los hechos de sangre y las gestas de los santos-heroes mientras que los hombres llevaban con el canto la tranquilidad a quienes vivían en las incertidumbres de la vida cotidiana. Il Passagallo devuelve el sentido de pertenencia a una comunidad donde incluso los cantantes y los músicos tenían una función social definida.

Un voyage sonore dans la communauté rurale abruzzaise, où les rites nuptiaux suivaient ceux du calendrier, les chants accompagnaient les groupes de journaliers au travail, les femmes racontaient en musique les faits de sang et les gestes de héros-saints tandis que les hommes rassuraient par le chant ceux qui vivaient dans l'incertitude du quotidien. Il Passagallo restitue le sentiment d'appartenance à une communauté où même les chantres de village et les musiciens possédaient un fonction sociale précise.

FESTA POPOLARE FOLK FESTIVAL - FIESTA POPULAR - FÊTE POPULAIRE

IL PASSAGALLO in concerto in concert - en concierto - en concert

con - with - con - avec

CARLO DI SILVESTRE

chitarre, calascione, voce - guitars, calascione, voice guitarras, calascione, voz - guitares, colachon, voix

GUERINO MARCHEGIANI

fisarmonica, organetto, voce - chromatic accordion, diatonic accordion, voice organillo, acordeón, voz - accordéon diatonique, accordéon, voix

GRAZIELLA GUARDIANI

canto, flauti - voice, flutes - voz, flautas - voix, flûtes

GIOVANNI CIAFFARINI

violino - violin - violín - violon

TOMMASO PAOLONE

contrabbasso - contrabass - contrabajo - contrebasse

FABIO DI GABRIELE

tamburi a cornice - drum - tambor - tambours

GABRIELE GUARDIANI

percussioni - percussion instruments - percusiones - percussions

l u n e d ì
29 Ago
2016
ore 21.00
CASTELLI
Piazza Roma

g i o v e d ì
01 Set
2016
ore 21.00
SANT'EGIDIO ALLA VIBRATA
Piazza Umberto I



LINGUE E COMUNITÀ NEL TEMPO DELLA PAURA LE PAROLE PER DIFENDERSI, LE PAROLE PER CONOSCERSI

LANGUAGES AND COMMUNITY IN TIME OF FEAR
THE WORDS TO DEFEND ITSELF, THE WORDS TO KNOW EACH OTHERS
IDIOMAS Y COMUNIDAD EN TIEMPO DEL MIEDO
LAS PALABRAS PARA DEFENDERSE, LAS PALABRAS PARA CONOCERSE
LANGUES ET COMMUNAUTÉS À L'ÂGE DE LA PEUR
LES MOTS POUR SE PROTÉGER, LES MOTS POUR SE CONNAÎTRE

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec

Giovanni Agresti

Università degli Studi di Teramo - Associazione LEM-Italia

s a b a t o

08 Ott
2016
ore 17.00

CONTROGUERRA
Enoteca comunale

GUERRE, TERRORISMO, MIGRAZIONI L'ATTUALITÀ DEL MEDIO ORIENTE E DEL MEDITERRANEO

WARS, TERRORISM, MIGRATIONS
THE ACTUALITY OF THE MIDDLE EAST AND MEDITERRANEAN
GUERRAS, TERRORISMO, MIGRACIONES
LA ACTUALIDAD DE ORIENTE MEDIO Y DEL MEDITERRANEO
GUERRES, TERRORISME, MIGRATIONS
L'ACTUALITÉ AU PROCHE-ORIENT ET EN MÉDITERRANÉE

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec

Umberto De Giovannangeli

giornalista, analista di «Limes», esperto di Medio Oriente
journalist, analyst for «Limes», expert in Middle East
periodista, analista de «Limes», experto de Oriente Medio
journaliste à «Limes», spécialiste du Proche-Orient

g i o v e d i

13 Ott
2016
ore 18.00

ROSETO DEGLI ABRUZZI
Palazzo del Mare

Un ciclo d'incontri per riflettere sulla società in cui viviamo. Con gli strumenti della sociolinguistica, indagheremo il ruolo e l'uso della lingua in relazione ai modelli sociali e ai conflitti tra gruppi e culture. Attraverso la storia e la filosofia del diritto, capiremo come si formano e come si evolvono gli ordinamenti giuridici in rapporto ai mutamenti storici e culturali. Infine, analizzeremo la complessa attualità dell'Europa, del Mediterraneo e del Medio Oriente sul piano istituzionale, sociale e geopolitico.

Una serie de encuentros para reflexionar sobre la sociedad en la cual vivimos. Con las herramientas de la sociolingüística, investigaremos el papel y el uso del lenguaje en relación a los modelos sociales y a los conflictos entre grupos y culturas. A través de la historia y la filosofía del derecho, entenderemos cómo se forman y cómo se evolucionan los ordenamientos jurídicos en relación a los mudamientos históricos y culturales. Por último, analizaremos la compleja realidad de Europa, del Mediterráneo y de Oriente Medio en el plan institucional, social y geopolítico.

A series of meetings to think on the society in which we live. With the tools of sociolinguistics, we will investigate the role and the use of the language in relation to social models and conflicts between groups and cultures. Through the history and philosophy of law, we will understand how they form and how they evolve the legal systems in relation to the historical and cultural changes. Finally, we will analyze the complex actuality of Europe, the Mediterranean and Middle East on institutional, social and geopolitical plan.

Un cycle de rencontres pour réfléchir sur la société dans laquelle nous vivons. Avec les outils de la sociolinguistique, nous explorerons le rôle et l'emploi de la langue par rapport aux modèles sociaux et aux conflits entre groupes et cultures différents. A travers l'histoire et la philosophie du droit nous comprendrons ensuite comment se forment et évoluent les systèmes juridiques par rapport aux mutations historiques et culturelles. Nous analyserons enfin la complexe actualité de l'Europe, de la Méditerranée et du Proche-Orient sur le plan institutionnel, social et géopolitique.

L'UNIONE EUROPEA AL BIVIO DECISIVO COMUNITÀ DI VALORI O UNIONE DI INTERESSI?

THE EUROPEAN UNION AT THE CRUCIAL CROSSROAD
COMMUNITY OF VALUES OR UNION OF INTERESTS?
LA UNIÓN EUROPEA EN EL CRUCE DECISIVO
¿COMUNIDAD DE VALORES O UNIÓN DE INTERÉSES?
L'UNION EUROPÉENNE AU TOURNANT DÉCISIF
COMMUNAUTÉ DE VALEURS OU BIEN UNION D'INTÉRÊTS?

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec

Bianca Di Giovanni

giornalista de «L'Unità», esperta di politica economica
journalist of «L'Unità», expert in economic policy
periodista de «L'Unità», esperta de política económica
journaliste à «L'Unità», spécialiste de politique économique

Romano Orrù

Università degli Studi di Teramo

v e n e r d i

21 Ott
2016
ore 18.00

NERETO

Sala
"Salvador Allende"

LE REGOLE DELLA COMUNITÀ COME E PERCHÉ LE IDEE E I VALORI DIVENTANO LEGGI

THE RULES OF THE COMMUNITY
HOW AND WHY THE IDEAS AND VALUES BECOME LAW
LAS NORMAS DE LA COMUNIDAD
CÓMO Y PORQUÉ LAS IDEAS Y LOS VALORES SE CONVIERTEN EN LEYES
LES RÈGLES DE LA COMMUNAUTÉ
COMMENT ET POURQUOI LES IDÉES ET LES VALEURS SE FONT LOIS

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec

Paolo Marchetti

Guido Saraceni

Università degli Studi di Teramo

v e n e r d i

04 Nov
2016
ore 18.00

NERETO

Sala
"Salvador Allende"

Sebastiano Lo Monaco

in - in - en - dans

PER NON MORIRE DI MAFIA

NOT TO DIE OF MAFIA - PARA NO MORIR DE MAFIA - POUR NE PAS MOURIR DE MAFIA

di - by - de - de

Pietro Grasso

versione scenica - stage version - versión teatral - version scénique

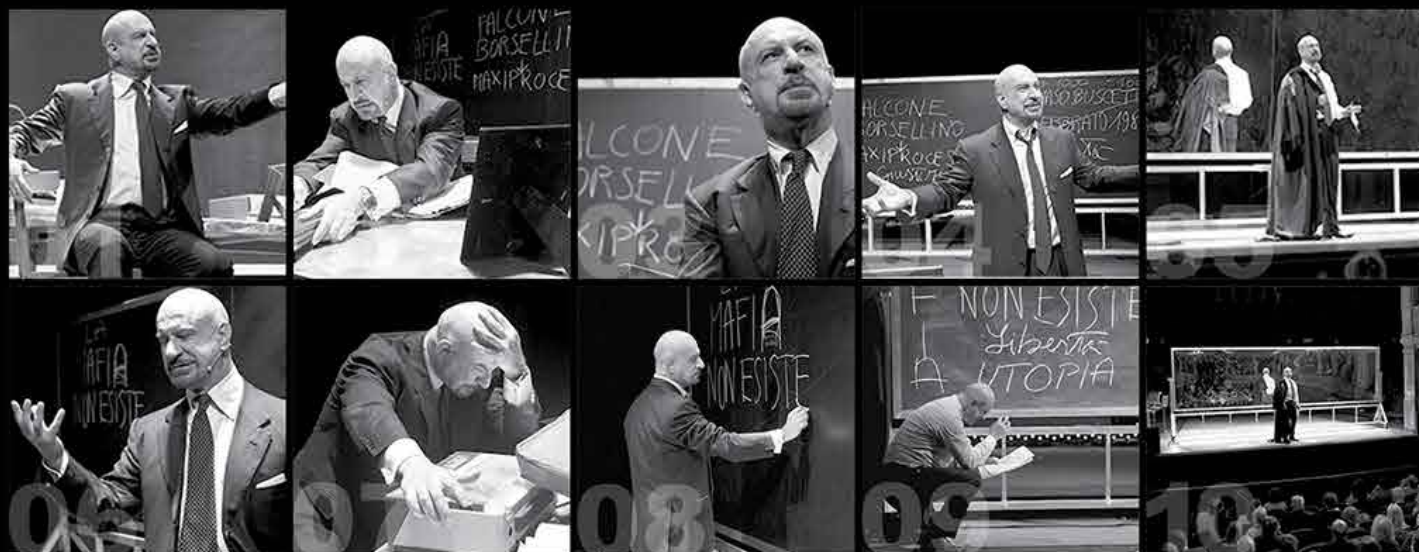
Nicola Fano

adattamento drammaturgico - dramaturgical adaptation - adaptación dramaturgica - adaptation dramaturgique

Margherita Rubino

regia - direction - dirección - mise en scène

Alessio Pizzech



Quando comincia la nuova mafia? Come ha cambiato la vita della Sicilia e dell'Italia? Che cosa ci resta ancora da fare e da sperare per sconfiggerla? Sono solo alcuni degli interrogativi che l'allora Procuratore Nazionale Antimafia, ora Presidente del Senato, Pietro Grasso si pone nel libro *Per non morire di mafia*, che viene ora riproposto in uno spettacolo che è uno straordinario esempio di teatro civile. La magistrale interpretazione di Sebastiano Lo Monaco riesce a coinvolgere e ad emozionare il pubblico al punto che la lotta alla mafia diventa, per un'ora, la lotta di tutti noi.

When it begins the new mafia? How has changed the life of Sicily and Italy? What we still have to do and hope to defeat it? This are just some of the questions that at that time Anti-Mafia National Prosecutor, now Senate President Pietro Grasso arises in the book *Per non morire di mafia* ("Not to die of mafia"), which is now being reviewed in a show that is an extraordinary example of civil theatre. The masterful interpretation of Sebastiano Lo Monaco is able to involve and excite the audience to the point that the fight against mafia becomes, for an hour, the struggle of all of us.

¿Cuándo empieza la nueva mafia? ¿Cómo ha cambiado la vida de Sicilia y de Italia? ¿Qué nos queda todavía por hacer y por esperar para derrotarla? Son sólo algunas de las preguntas que el entonces Fiscal Nacional Antimafia, ahora Presidente del Senado, Pietro Grasso se plantea en el libro *Per non morire di mafia* ("Para no morir de mafia"), que viene ahora repropuesto en un espectáculo que es un extraordinario ejemplo de teatro civil. La magistral interpretación de Sebastiano Lo Monaco consigue involucrar y emocionar el público hasta el punto de que la lucha contra la mafia se convierte, durante una hora, en la lucha de todos nosotros.

Quand naît la nouvelle mafia ? Comment a-t-elle changé la vie de la Sicile et de l'Italie ? Qu'est-ce qu'il reste à faire et à espérer pour la vaincre ? Il n'y a là que quelques questions que l'ancien Procureur National Antimafia et actuel Président du Sénat, Pietro Grasso, se pose dans le livre *Per non morire di mafia* (« Pour ne pas mourir de mafia »), qui est maintenant proposé dans un spectacle qui est un formidable exemple de théâtre civil. L'extraordinaire interprétation de Sebastiano Lo Monaco arrive à impliquer et émotionner le public au point que la lutte à la mafia devient, pendant une heure, la lutte de nous tous.



g i o v e d i

03 Nov
2016
ore 21.00

MONITORIO AL VOMANO
Teatro Comunale
(Viale Settembrini)

DI PAROLA IN PAROLA: LE VOCI DEI POETI

FROM WORD TO WORD: THE VOICES OF POETS - DE PALABRA EN PALABRA: LAS VOCES DE LOS POETAS
DE PAROLE EN PAROLE: LES VOIX DES POÈTES

dalla Palestina LA POESIA DI LYANA BADR

from Palestina
desde Palestina
de la Palestine

THE POETRY OF LYANA BADR
LA POESÍA DE LYANA BADR
LA POÉSIE DE LYANA BADR

con - with - con - avec

Annalisa Rosati

Lecture di Annalisa Rosati e Antonella Ciaccia
Reading of Annalisa Rosati and Antonella Ciaccia
Lecturas de Annalisa Rosati y Antonella Ciaccia
Lectures de Annalisa Rosati et Antonella Ciaccia

l u n e d ì

21 Nov
2016
ore 21.00

TORANO NUOVO
Sala
Consiliare

dalla Siria LA POESIA DI NIZAR QABBANI

from Syria THE POETRY OF NIZAR QABBANI
desde Siria LA POESÍA DE NIZAR QABBANI
de la Syrie LA POÉSIE DE NIZAR QABBANI

con - with - con - avec

Nabil Salameh

Lecture di Nabil Salameh e Antonella Ciaccia
Reading of Nabil Salameh and Antonella Ciaccia
Lecturas de Annalisa Rosati y Antonella Ciaccia
Lectures de Nabil Salameh et Antonella Ciaccia

s a b a t o

26 Nov
2016
ore 18.00

NERETO

Sala
"Salvador Allende"

Lyana Badr (Gerusalemme, 1950) e Nizar Qabbani (Damasco, 1923 - Londra, 1998) sono al centro della nuova sezione di "Emergenze mediterranee" dedicata ai poeti e alle comunità che essi raccontano e rappresentano. Annalisa Rosati, traduttrice e studiosa di letteratura araba, parlerà di Lyana Badr e della sua raccolta di poesie *Zaman al-layl* ("Il tempo della notte", 2008), un viaggio nel "tempo della notte" palestinese che racconta la guerra, l'occupazione e l'esilio attraverso lo sguardo di chi in quella notte è nato e cresciuto, e a quella notte sopravvive ogni giorno. Nabil Salameh, cantautore e giornalista noto soprattutto come fondatore del gruppo Radiodervish, parlerà invece di Nizar Qabbani, l'autore lirico siriano più amato al mondo. Dalle poesie d'amore al femminismo, dal nazionalismo arabo alla fede, Qabbani ha trattato molte tematiche in modo coraggioso e originale, incorrendo spesso nella critica oscurantista e nella censura. È stata appena pubblicata, tradotta per la prima volta in italiano da Nabil Salameh e Silvia Moresi, la sua raccolta *Le mie poesie più belle* (Jouvence, 2016).

Lyana Badr (Jerusalem, 1950) and Nizar Qabbani (Damascus, 1923 - London, 1998) are at the heart of the new section of "Mediterranean emergencies" dedicated to the poets and to the communities that they represent and tell. Annalisa Rosati, translator and scholar of Arabic literature, will speak of Lyana Badr and his collection of poems *Zaman al-layl* ("The time of the night", 2008), a journey into the "time of the Palestinian night" which tells the war, the occupation and the exile through the eyes of those who on that night was born and grown, and at that night survives every day. Nabil Salameh, songwriter and journalist best known as the founder of Radiodervish band, will speak instead of Nizar Qabbani, the Syrian lyric author most loved in the world. From love poems to feminism, from Arab nationalism to faith, Qabbani has discuss many issues in a courageous and original way, often incurring on the obscurantist criticism and censure. It's just been published, translated for the first time in Italian by Nabil Salameh and Silvia Moresi, his collection *Le mie poesie più belle* ("My most beautiful poems", Jouvence, 2016).

Lyana Badr (Jerusalén, 1950) y Nizar Qabbani (Damasco, 1923 - Londres, 1998) están en el centro de la nueva sección de "Emergencias mediterráneas" dedicada a los poetas y a las comunidades que ellos cuentan y representan. Annalisa Rosati, traductora y estudiosa de literatura árabe, hablará de Lyana Badr y de su colección de poesías *Zaman al-layl* ("El tiempo de la noche", 2008), un viaje en el "tiempo de la noche" palestina que cuenta la guerra, la ocupación y el exilio a través de los ojos de quien en esa noche nació y creció, y a esa noche sobrevive todos los días. Nabil Salameh, compositor y periodista más conocido sobretodo como el fundador del grupo Radiodervish, hablará en cambio de Nizar Qabbani, el autor lírico sirio más amado en el mundo. Desde las poesías de amor al feminismo, desde el nacionalismo árabe a la fe, Qabbani ha abordado muchas temáticas en modo valiente y original, incurriendo a menudo en la crítica oscurantista y en la censura. Acaba de ser publicada, traducida por primera vez en italiano por Nabil Salameh y Silvia Moresi, su colección *Le mie poesie più belle* ("Mis poesías más bellas", Jouvence, 2016).

Lyana Badr (Jérusalem, 1950) et Nizar Qabbani (Damas, 1923 - Londres, 1998) figurent au cœur de la nouvelle section d'« Émergences méditerranéennes » consacrée aux poètes et aux communautés qu'ils racontent et représentent. Annalisa Rosati, traductrice et spécialiste de littérature arabe, parlera de Lyana Badr et de son recueil de poèmes *Zaman al-layl* (« Le temps de la nuit », 2008), un voyage dans le « temps de la nuit » palestinienne qui raconte la guerre, l'occupation et l'exil à travers le regard de ceux qui, dans cette nuit, sont nés et ont grandi, et à laquelle survivent chaque jour. Nabil Salameh, chansonnier et journaliste connu surtout en tant que fondateur du groupe Radiodervish, parlera en revanche de Nizar Qabbani, l'auteur lyrique syrien le plus aimé au monde. Des poésies d'amour au féminisme, du nationalisme arabe à la foi, Qabbani a abordé bien des thèmes de manière courageuse et originale, se heurtant souvent à la critique oscurantiste et à la censure. Vient de paraître, pour la première fois traduite en italien par Nabil Salameh et Silvia Moresi, son recueil *Le mie poesie più belle* (« Mes poésies les plus belles », Jouvence, 2016).

THE LATIN BROS

con - with - con - avec

MARTÍN DÍAZ GONZALEZ

chitarra e voce - guitar and voice - guitarra y voz - guitare et voix

PAOLO PARTENZA

percussioni - percussion instruments - percusiones - percussions

DINO PULCINI

batteria e percussioni - drums and percussion - batería y percusiones - batterie et percussions

GIOVANNI SPAGNOLINI

basso e voce - bass and voice - bajo y voz - basse et percussions

FRANCO CASTELLETTI

batteria e percussioni - drums and percussion - batería y percusiones - batterie et percussions

GIANNI REGNICOLI

pianoforte e voce - piano and voice - piano y voz - piano et voix

ALESSANDRO BIONDI

chitarra ritmica - rhythmic guitar - guitarra rítmica - guitare rythmique

v e n e r d i

02 Dic
2016

ore 21.00

CAMPLI

Sala convegni
Santa Maria degli Angeli

Martín Díaz Gonzalez è un chitarrista e compositore argentino che si dedica alla promozione della cultura latino-americana. "The latin bros" è uno dei suoi progetti. Musicisti italiani e sudamericani interpretano i ritmi e le melodie delle culture latine con un linguaggio moderno ma sempre popolare. Il pubblico è parte dell'atto creativo: canta in coro, balla e accompagna con il battito delle mani una musica *del popolo* e pensata *per il popolo*. Perché, come diceva in un suo brano il cantautore argentino León Gieco, "la cultura es la sonrisa" ("la cultura è il sorriso").

Martín Díaz Gonzalez is an Argentinean guitarist and composer who is dedicated to the promotion of Latin American culture. "The latin bros" is one of his projects. Italian and South American musicians interpret the rhythms and melodies of the Latin cultures with a modern but always popular language. The audience is part of the creative act: sings in a choir, dances and accompanies by clapping a music *of the people* and thought *for the people*. Because, as he said in one of his songs the Argentinean singer León Gieco, "la cultura es la sonrisa" ("the culture is the smile").

Martín Díaz Gonzalez es un guitarrista y compositor argentino que se dedica a la promoción de la cultura latinoamericana. "The latin bros" es uno de sus proyectos. Músicos italianos y sudamericanos interpretan los ritmos y las melodías de las culturas latinas con un lenguaje moderno pero siempre popular. El público es parte del acto creativo: canta en coro, baila y acompaña con el palmeteo una música *del pueblo* y pensada *para el pueblo*. Porque, como decía en una de sus piezas el cantante argentino León Gieco, "la cultura es la sonrisa".

Martín Díaz Gonzalez est un guitariste et compositeur argentin qui se consacre à la promotion de la culture latino-américaine. « The latin bros » est l'un de ses projets. Des musiciens italiens et sudaméricains interprètent les rythmes et les mélodies des cultures latines avec un langage moderne mais toujours populaire. Le public fait partie de l'acte créatif: il chante en chœur, danse et accompagne du battement des mains une musique *du peuple* pensée *pour le peuple*. Car, comme le disait dans l'une de ses chansons le chansonnier argentin León Gieco, « la cultura es la sonrisa » (« la culture est le sourire »).

MARCO LUCCI

in - in - en - dans

7 IN UN COLPO

7 IN ONE SHOT - 7 EN UN TIRO - 7 À LA FOIS

di - by - de - de

Marco Lucci

Matthias Träger

regia - direction - dirección - mise en scène

Matthias Träger



s a b a t o

17 Dic
2016
ore 17.30

CIVITELLA DEL TRONTO
Sala Consiliare

TORSOLO

di - by - de - de

Marco Lucci

Matthias Träger

burattini di - puppets by - títeres de - marionnettes de

Eva Hausegger

Marco Lucci

regia - direction - dirección - mise en scène

Matthias Träger



d o m e n i c a

18 Dic
2016
ore 16.30

BISENTI
Cinema Teatro
(Via delle Piscine)

IL MIRACOLO DELLA MULA

THE MIRACLE OF THE MULE - EL MIRAGLO DE LA MULA
LE MIRACLE DE LA MULE

di - by - de - de

Gigio Brunello

burattini di - puppets by - títeres de - marionnettes de

Marco Lucci

regia - direction - dirección - mise en scène

Gigio Brunello



l u n e d i

19 Dic
2016
ore 21.00

RIPATTONI DI BELLANTE
Teatro Saliceti

Marco Lucci, giovane talento del teatro italiano, ci racconta l'astuzia, l'eroismo, l'amicizia e l'amore con tre spettacoli, una moltitudine di personaggi e tanta fantasia. In "7 in un colpo" riprende i fratelli Grimm per narrare la storia di un sarto dai baffi lunghi, che si vantava della sua vittoria contro sette mosche tanto da ritrovarsi a combattere un nemico ben più pericoloso. L'esito dell'impresa è incerto, ma le risate sono assicurate. Anche Torsolo ha una sfida dinanzi a sé: riprendere un animale scappato dallo zoo. Secondo i suoi amici Massimo il furbo e Gianni il forte è troppo debole per riuscirci, ma per fortuna le fiabe servono anche a ribaltare i pregiudizi. "Il miracolo della mula" ha invece una trama originale di rara raffinatezza, in cui scenari surreali e generi diversi (la fiaba, il racconto d'avventura, la leggenda popolare, il mito) si mescolano per divertire i bambini e incantare gli adulti. Per conquistare l'amore della sua Orsola, aiutato da un vescovo, una mula parlante e un po' di magia, il prode Poldino dovrà compiere gesta mirabolanti e scendere fino agli inferi a sfidare la morte.

Marco Lucci, young talent of Italian theatre, tells us the cunning, heroism, friendship and love with three shows, a multitude of characters and lots of imagination. In "7 in a shot" regains the Grimm brothers to tell the story of a tailor with long moustaches, who boast of his victory against seven flies as to find himself fighting an enemy far more dangerous. The venture successful is uncertain, but the laughs are guaranteed. Even Torsolo has a challenge before him: take an animal escaped from the zoo. According to his friends Massimo the sly and Gianni the strong is too weak to do that, but fortunately the tales also avail to overturn the prejudices. "The miracle of the mule" has a rather original story of rare refinement, in which surreal scenarios and different genres (the tale, the adventure story, the popular legend, the myth) are mixed to entertain children and enchant adults. To conquer the love of his Orsola, helped by a bishop, from a talking mule and a bit of magic, the brave Poldino will have to make amazing exploits and go down to the underworld to challenge death.

Marco Lucci, joven talento del teatro italiano, nos cuenta la astucia, el heroísmo, la amistad y el amor con tres espectáculos, una multitud de personajes y mucha imaginación. En "7 en un tiro" retoma los hermanos Grimm para contar la historia de un sastre con largos bigotes, que se alardeaba de su victoria contra siete moscas tanto da encontrarse a luchar contra un enemigo mucho más peligroso. El resultado de la empresa es incierto, pero se garantizan las risas. También Torsolo tiene un desafío ante él: tomar un animal escapado del zoológico. Según sus amigos Massimo el listo y Gianni el fuerte es demasiado débil para tener éxito, pero afortunadamente las fábulas también sirven para volcar los prejuicios. "El milagro de la mula" tiene una trama original de raro refinamiento, en la cual escenarios surreales y géneros diferentes (la fábula, la historia de aventura, la leyenda, el mito) se mezclan para entretener a los niños y encantar a los adultos. Para ganar el amor de su Orsola, ayudado por un obispo, una mula hablante y un poco de magia, el valiente Poldino tendrá que realizar hazañas asombrosas y bajar a los infiernos desafiando a la muerte.

Marco Lucci, jeune talent du théâtre italien, nous raconte les astuces, l'héroïsme, l'amitié et l'amour en trois spectacles, une multitude de personnages et beaucoup de fantaisie. Dans « 7 à la fois » il s'inspire des frères Grimm pour raconter l'histoire d'un couturier aux longues moustaches, qui vantait sa victoire contre sept mouches au point de se retrouver à se battre contre un ennemi bien plus dangereux. Le résultat de cette entreprise est incertain, mais les rires sont assurés. Torsolo a lui aussi un défi à relever : rattraper une bête qui s'est échappée du zoo. D'après ses amis, Massimo le malin et Gianni le fort, il est trop faible pour y réussir, mais heureusement les fables permettent également le renversement des préjugés. « Le miracle de la mule » a en revanche une trame originale très raffinée, où des scénarios surréels et des genres divers (la fable, le récit d'aventure, la légende populaire, le mythe) se mêlent pour amuser les enfants et enchante les adultes. Pour conquérir l'amour de sa belle Orsola, aidé par un évêque, une mule parlante et quelque peu magicienne, le courageux Poldino devra accomplir des exploits mirobolants et descendre jusqu'aux enfers défier la mort.



EMERGENZE MEDITERRANEE

CULTURE, LINGUAGGI, ARTI

è realizzato con
is made with
es realizado con
est réalisé avec


Comune di Bellante
Comune di Bisenti
Comune di Campli
Comune di Castelli
Comune di Civitella del Tronto
Comune di Controguerra
Comune di Montorio al Vomano
Comune di Nereto
Comune di Roseto degli Abruzzi
Comune di Sant'Egidio alla Vibrata
Comune di Torano Nuovo

Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo - Sezione italiana

Via N. Sauro, 27 (c/o Società Società della Musica e del Teatro "Primo Riccitelli") - 64100 Teramo (ITALIA)

Tel. +39 3666286924 - E-mail: info@istitutoteatromediterraneo.it

Ufficio stampa: ufficiostampa@istitutoteatromediterraneo.it

 [facebook.com/Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo - Sezione Italiana](https://facebook.com/IstitutoInternazionaledelTeatrodelMediterraneo-SezioneItaliana)

 twitter.com/IITM_italia

www.istitutoteatromediterraneo.it

L'ingresso agli eventi è gratuito.

Si consiglia di consultare il nostro sito web e la nostra pagina facebook per verificare eventuali variazioni di programma.